

## 『旧土地法』

法は自由を好むものである  
la ley est tiel in fauorem libertatis  
『旧土地法』〈隷農地保有〉

深尾裕造

以下に試訳した『旧土地法』は、1370年代以降、ロンドンに法曹の宿舎が現われる14世紀中に成立したイングランド土地法の最初の初級教科書であり<sup>(1)</sup>、リトルトン『土地法論』(c.1465-75)の成立により、『旧土地法』と称されるようになったものである。クックによってリトルトン『土地法論』註解が『イングランド法学提要 第一部』(1628)として出版され、一八世紀を通して、新たな脚注を加えながら出版され続けたことを考えれば、イングランド土地法学の発展の出発点に位置付けられる書物と言えよう。さらに、今回、訳出した原著が、1579年に出版されたラスティル『法律用語辞典』の末尾に印刷されているように、『リトルトン』(1481/82)出版後も、土地法辞典として土地法の基礎知識を提供する役割を持ち続けた意味が重要である。

それ故に、『旧土地法』は、印刷時代となっても、法曹予備院で、『令状論』とともに最初に学ばれるべき書物であり続けた。このことは1494年の『旧土地法』初版で、出版人ピンソンが「本書は、templar・bar外of the strand・イン[法曹予備院]協会の教師達の要請により私・ピンソンにより『令状論』共に印刷された」とされていることから明らかであろう。

フォーテスキューが『イングランド法礼賛』(c.1470's)で、10の下位のイン＝法曹予備院たるインズ・オヴ・チャンセリ<sup>(2)</sup>で各院少なくとも100名の「法の初歩ないしはある程度の基本を学んでいる若者」について論じているが<sup>(3)</sup>、印刷時代が始まる前から、彼等は大法官府で扱われる令状の知識(『令状論』)と共

に『旧土地法』によってイングランド法の基礎知識を身につけていたに違いない。このことは、少なくとも土地法に関しては、令状的思考の枠組を超え、現実の土地所有関係に基づく共通の法準則理解が形成されつつあったことを示すものであろう。

このフォーテスキューの伝える1000名余りの学生が全て法曹となったわけではない。シェークスピアは『ヘンリ四世』では、二人の地方治安判事に以下のようなやりとりをさせている（中野好夫訳 []は筆者）。

シャロー　：これも従弟のウィリアム君だが、きつともう立派な学者になられたことでごわしょうな、たしかまだオックスフォードに在学中で、

サイレンス　：さよう、おかげでどうも物いりでござんしてな。

シャロー　：では、まもなく法学院〔法曹予備院〕へ進学というわけでござんな。いやーわしもむかしクレメント法学院〔法曹予備院〕にいたものだが、暴れん坊のシャローといやたしかいまでも語り草になっているはずでござる。

少なくとも、シェークスピア時代までには、ジェントルマン子弟が法曹予備院でイングランド法の基礎知識を学ぶのが通例となっていたように思われる。以下の拙訳資料を御読み戴ければ、本書が、地方ジェントルマン子弟にとって不可欠な法知識を提供していたことを御理解いただけるであろう。仏英対訳版の出現も、法曹を目指さない地方ジェントルマンにとっても必要な法知識を提供するためであったかもしれない。チョーサーがカンタベリ物語を英語で著述したように、上層階層におけるフランス語の知識は急速に衰退しつつあった。15世紀のオックスフォードの文法学校教師（Simon O）が、『旧土地法』をラテン語訳して、公証術の教科書に組込んだというのもその表れかもしれない。最低限こうした法知識は、所領執事や荘園の管理人にとっても必要であったし、ラテン語を学ぶ聖職書記層にとっても必要な知識となっていたに違いないからである。

古い時代の法を知るためには、当時学ばれていたように学んでみるのが一つの方法であろう。この成立年代から明らかのように、黒死病、農民戦争後の時  
76(728) 法と政治 69巻4号 (2019年2月)

代にあって、ドゥームズ・デイ・ブック当時の封建的土地保有の在り方は大きく崩れてきている。第一の変化が、エドワード一世期の大立法による限嗣封土権の成立をはじめとする期間不動産権の問題であろう。本書の淵源が、エドワード一世紀以降に成立する制定法集成写本の末尾に *expositiones vocabulorum* に発するといわれるが、本書の定義部分は、このようにして早期に成立していたのかも知れない<sup>(4)</sup>。マグナ・カルタを含めエドワード一世の諸立法への言及が多いのもその故であろう。しかし、定義部分に続く註の多さは、黒死病、農民戦争以降の大きな変化を反映するものであり、隷農保有が大きく変化し、地代論、土地を担保とする金融手段の発展等、貨幣経済の浸透を示す叙述が大きな位置を占めるようになってきている<sup>(5)</sup>。Tenure は土地保有条件の問題で、騎士奉仕保有からはじまる、保有態様別の構成からすれば、『土地保有条件』と訳すべきなのかも知れないが、保有態様別を基軸としながら、期間不動産権、金融手段としての不動産権担保問題、地代問題が重要な位置を占めるようになってきていることを考え『旧土地法』と訳した。また、上に述べたように、本書では、封主－封臣関係が崩れ、確定地代を媒介とする地主－借地人関係へと変質していき無縁地代 *dry rent* [保有] に見られるように自救的動産差押権すら失い、単なる金銭債務へと弱化していく過程が顕わなのであるが、英文の Lord－Tenant は封主－封臣乃至保有者と訳し、隷農との関係でのみ領主と訳した。

リトルトン『土地法』では、『旧土地法』の辞書的構成から、論文形式の著述に転換すると共に、Tenure 論中心の構成から Estate 論中心の構成に転換され、第一部で Estate 論が展開され、第二部で Tenure 論に戻った後に、第三部で『旧土地法』で論じられなかった Title 論に関連する不動産権への制限問題が扱われることとなる。Estate 論から始まるより体系的な論述になったとはいえ第一部、第二部では『旧土地法』の構造枠組は基本的に踏襲されており、この構成は、勿論、『リトルトン』注解たるクック『法学提要 第1部』でも受継がれる。従って、『旧土地法』、『リトルトン』を学んだ法学生にとっては、クック『法学提要 第1部』のどこで、如何なる法律問題が論じられるのか容易に想像がついたであろう。土地法の修得という困難な山を目指す法学生にとっては、正に、登山の前に頭の中に入れておく地図の如き役割を果たしたものと<sup>(7)</sup>考えられる。

以下、訳出は、1579年のトトルによって出版されたラステル『法律用語辞典』に付された仏・英対訳版を基礎とした。<sup>(8)</sup> 筆者の能力からして、英語対訳の付された版を利用する方が間違いが少なく、今後のロー・フレンチ理解の助けになるであろうということもあるが、丁度、1579-80年にクックがライオン法曹予備院の講師に任ぜられており、クックの時代の法学教育を理解する一助ともなると考えたからである。訳出にあたっては、Morris S Arnold が、序文を付した c. 1515年ロー・フレンチ版、William Hawkins による1764年英語版も参考にした。<sup>(9)</sup>

なお、訳出にあたっては、ロー・フレンチと和訳の対応関係を明らかにするために、原本とは異なる形で改行を行ない。「そして、・・・に注意せよ。Et nota que」は、単に、「註」と略記し、改行して、文頭に来るように配置した。

また、辞書的性格を持つ書物であるので、敢えて、訳注は付けなかった。本文、原文を通して理解を深めたいだけならば幸いである。

#### 注

- (1) 現存する15点の中世写本を検討した Arnold の序文によれば、印刷本として、現在伝わっているような形に整ったのは、ほとんどの写本に引用されている事例 Hilary 46 Edw. 3 (1372) 年以降であり、14世紀の写本も存在することから、リチャード二世治世(1378-1399)末迄には成立していたと考えられている。クックも、『判例集 第10部』序文では、ヘンリ二世治世としていたが、『リトルトン註解』(394a.)では、エドワード三世治世期と訂正している。Cf. *The Old Tenures* c. 1515 and *The Old Natura Brevium* c. 1518 with an Introduction by Morris S. Arnold (Professional Books Ltd., 1980). 尚、当時の法曹の利用状況、『リトルトン』及び当時の法律書出版との関係については、J. H. Baker, 'The books of the common law' in Lotte Hellinga and J. B. Trapp ed., *The Cambridge history of the book in Britain vol. 3 1400-1557* (Cambridge U. P., 1999) pp. 411-432, esp. p. 412, 415, 423, 425-427, 429 参照。
- (2) インズ・オヴ・チャンセラーの起源については不明な点が多い。リチャード二世期に大法官宿舎からコモン・ロー法曹が強制的に排除されたという記録も存在し、令状の知識を求める法曹達が新たな宿舎と学びの場を求める必要があったのであろう。法曹のロンドンの宿舎については14世紀後半以降出現するようになっており、フォーテスキューの時代までに、法曹院の下位の院と位置付けられるようになっていったと考えられる。インズ・オヴ・コートにとって本来の学校が国王裁判所であったようにインズ・オヴ・チャンセラーにとっても本来の学校は訴

- 訟開始令状を発給する大法官府であったのかもしれない。
- (3) フォーテスキュー『イングランド法礼賛について』小山貞夫, 北野かほる, 直江眞一訳『(東北大学) 法学』54巻153頁
- (4) Arnold, op.cit., n.15, Baker, op.cit., p.423 n.93
- (5) 土地管理選択令状は, 商人制定法債務と同様に, エドワード一世の立法 (West. II. 13 Edw. I. c.18) により, ユダヤ人法を引継いで導入されたが, 後に大きな影響をおよぼすこととなった。cf. F. W. Maitland, HEL vol. 1, p. 475.
- (6) この地主側の権利を強化するには, 定期借地地主と同様に自救的動産差押権を与える1730年の新たな立法措置を必要としたのである。
- (7) リトルトン『土地法論』の構成については, Neil Jones, 'On Tenures Ante 1481' in Serge Dauchy et al eds, *The formation and transmission of western legal culture: 150 books that made the law in the age of printing* (Springer, 2016) pp. 55-57, 及び, 拙著『イングランド法学の形成と展開』(関西学院大学出版会, 2017)【付録3】737-739頁参照(解説, 訳語は若干修正している)。
- (8) John Rastell, *An Exposition of Certain Difficult and Obscure Wordes and Termes of the Lawes of this Realme: newly set forth & argued, both in French and English, for the helpe of such yonge studentes as are desirous to attaine the knowledge of the same: hereunto are also added the old tenures* (R. Totteli, 1579 [Lawbook Exchange, 2004]). ラスティルが『旧土地法』を英訳して彼の『法律用語辞典』に仏英対訳版として付したのは1571年版が最初で, 1576年が第2版, 1579年が第3版となる。Percy H. Winfield, *The Chief Sources of English Legal History* (Harvard U. P., 1925) p. 310. 尚, 『リトルトン』は既に1523-5年に英訳出版されており, 本書はコモン・ロー法曹を目指さない学生が『リトルトン』を学ぶ上でも役に立ったであろう。Baker, op.cit., p.425. Arnold が明らかにしたように, 『旧土地法』には, Pynson 版の系列と John Rastell=トル版の系列があり, ピンソン版には al use ではなく al opus といった古式に則ったフランス語表記となっており, メイトランドの言うように, 蛮族ラテン語から古フランス語, 英語へと訛った表現になっていく過程が理解できる。メイトランド説については, さしあたり, 井上彰「イギリス封建制度の発展とユースの崩壊(一)」『法学新報』85巻(7-9)41-42頁参照。アーノルドがピンソン版を復刻した理由はそこにあるのだろう。実際, ピンソン版のロー・フレンチとは正字法による相違がある他, 若干の省略がある。なお, 本書は John Rastell 版とはいえ, 死後出版で, 息子の William Rastell によって編纂し直されたものと考えられている。William 自身は, Arnold によってピンソン版の継承者とされていることを考えると, この省略はチューダ期における法変化に基づくものであったかもしれない。この点については, 今後の研究課題としたい。
- (9) William Hawkins, *Three Law Tracts to which added The Old Tenures; also Some Notes and Additions to Lord Coke's Commentary upon Littleton.* (J.Worrall, 1764 [Professional Books Ltd., 1982])

## 旧土地法

## 目次

|             |     |                  |     |
|-------------|-----|------------------|-----|
| 騎士奉仕        | 188 | 14 封土請負永代保有      | 195 |
| 2 大役務奉仕     | 189 | 15 自由民的封土権       | 195 |
| 3 小役務奉仕     | 189 | 16 賤民的封土権        | 195 |
| 4 楯金奉仕保有    | 189 | 17 [純粹] 隸農地保有    | 195 |
| 5 譜代封臣保有    | 190 | 18 限嗣 [封土権]      | 198 |
| 6 鰥夫産権保有    | 191 | 19 継嗣断絶確定後の限嗣封土権 | 198 |
| 7 単純封土権     | 191 | 20 自由婚姻保有        | 199 |
| 8 自由土地保有権   | 191 | 21 自由寄進保有        | 200 |
| 9 寡婦産権      | 191 | 22 土地管理選択令状保有    | 201 |
| 10 年季 [不動産] | 192 | 23 商人制定法による保有    | 204 |
| 保有          |     | 24 地代奉仕          | 205 |
| 11 讓渡担保保有   | 192 | 25 地代負担          | 207 |
| 12 自治都市民的保  | 193 | 26 無縁地代          | 209 |
| 有           |     | 27 法廷出仕奉仕        | 211 |
| 13 普通農民的保有  | 194 |                  |     |

※ 目次頁数は原著頁である。

## ¶ Service de chivaler

Tenir per service chivaler est a tenir homage fealtie, & escuage & treit a luy garde mariage & reliefe.

Et nota que seruire de Chivaler est seruire de terre ou de tenementes pur armes port en guerre en defence de Royalme. Et doit garde & mariage, per la reason que nul est able ne de power & ne poit auer consaunce darmes porter auant que il soit dage de xxj ans. Et pour taunt que le seignour ne perdera ceo, que de droit il doit auer & que la power de la royalm de ryen ne soit en feeble: La ley voet per cause de son tender age que le seignour luy auera en sa garde tanque al plein age de luy cestassauoir xxj. ans.

## ¶ Graunde seriantie

2 Tenir per graunde Serieantye, est sicome vn home tyent certeyne terres ou tenementes de Roy daler oue luy en son host, ou de porter son banner oue luy en ses guerre ou amesner son hoste, ou tyel semblable, & a ceo appent garde maryage & relyefe, sicome il appiert en la treatise d gardes & relyefe enter lestatute 28 Edwardi primi.

## ¶ Petit seriantie

3 Tenir per petit serieaunte est sicome un home tient de roy terres ou tenementes, rendaunt a luy vn cotel un escue, un sete, un arc sauns corde, ou

## ¶ 騎士奉仕

騎士奉仕により保有することは、臣従礼と誠実宣誓、楯奉仕による保有することであり、そこから後見権、婚姻権、相続許可権が由来する。

註 騎士奉仕とは国土の防衛戦争のために武備を整えるための土地乃至土地保有奉仕である。後見権、婚姻権に服するのは、21歳になる以前には、誰も武具を装備する知識もなく、その力も、能力もないからである。したがって、封主はその、即ち、彼の有すべき権利を減ずることはなく、王国の力が弱められることも決してない。法は、彼が未成年であるが故に、彼が成年になるまで、即ち、21歳になるまで、彼の封主が後見権を行使するようにするのである。

## ¶ 大役務奉仕

大役務奉仕により保有することは、あたかも、国王の軍隊に随行して、戦争で彼の旗を持ち、軍隊を指揮する等の類のことをするために、ある男が、国王から一定の土地乃至保有地を保有することである。そして、後見権と相続許可権に関する著作にあるように、エドワード一世28年制定法で、本保有には後見権、婚姻権、相続許可権が付属する。

## ¶ 小役務奉仕

小役務奉仕により保有することは、あたかも、\*(マグナ・カルタ第26章にあるように) ナイフ、締金具、矢、弦の張っていない弓等、これ類似した最初の授封

auter seruire semblables, a la volunt le primer feoffour\*. Et la nappent, garde, mariage ne reliefe.

Et Nota que home ne puit tenir y graunde seriantie, ne per petit seriantie, si non del Roy

\* (come il appiert en magna carta capitulo. xxvi.)

#### ¶ Escuage

4 Tener per escuage est a tener per seruire de chiualer, Et il appent garde, mariage, & reliefe.

Et nota que home ne puit tener per escuage, sinon que il teygne per homage, pur ceo que escuage de common droit treyt a luy homage come il fuit ajudge in Termino H 21. E. 3 ca. 42. fol. 52. Auowrye 115.

Et nota que escuage est vn certaine somme de argent, & doit estre leuy per le seynor de son tenant solonques le quantitie de son tenure quant le escuage courge per tout Engleterre. Et ordeyne est per tout le counsell Dengleterre, quant chescun tenaunt donera a son seynour, & ceo est properment pur sustener la guerre per enter Engleterre & ceux de Escoce ou de Galeys, & non pas perenter auters terres, pur ceo que les auaunt dites terres serront de droit appendant a la royalme Dengleterre.

者の意図した他の奉仕を国王に行うために、ある男が国王から土地乃至保有地を保有することである。そして、本保有には後見権、婚姻権、相続許可権は付属しない。

註 人は、国王以外からは、大役務奉仕や小役務奉仕で保有することは出来ない。

\* (… ) は、1515年頃のフランス語版。27章を26章と誤っている故かトル版では削除されている。

#### ¶ 楯金奉仕保有

楯金により保有することは、騎士奉仕により保有することであり、後見権、婚姻権、相続許可権が付属する。

註 人は、臣従礼によって保有するのでなければ、楯金によっては保有できない。なぜなら、普通法上の楯金保有は、エドワード三世治世21年<ヒラリ開延期><四二章五二葉 Avowry 115>に判決されたように、彼に臣従礼を導くものであるからである。

註 楯金は一定額の銀貨であり、楯金保有地が全イングランド中に散在する場合には、その保有の量に従って、その保有者の封主によって徴収されねばならない。各保有者が彼の封主に与えるべき額は、イングランドの全体評議会で命ぜられる。その額は、イングランドでの戦争、スコットランドでの戦争、ウェールズでの戦争を維持するのに適切な額である。それ以外の土地の戦争について徴収されることはない。なぜなら前述の土地は、法的にイングランド王国に属する土地であるからである。

## ¶ Homage aucestrel

5 Tener per homage aucestrel est lou ieo & mon aucestours ont tenus de vous vostre Aucestours de temps dount memorye ne courage, oer homage, fealty, & certaine rent.. Et nest pas a tener per service de chualer, & la nappent garde, mariage, ne reliefe.

Et nota que homage poit estre dit in deux manners. cestassauoir, homage aucestrel, & homage de fait.

Homage aucestrel est la ou vous & vostre aucestous ount tenus de moy et mes aucestes puis le temps de non memory, per homage, fealtye, & certain rent. .Homage de fait est la ou ieo enfeoffe vous meimes a tener de moy per homage & rent, & entant que cest homage commence per mon fait. il est homage de fait.

Et nota que homage aucestrel treyt a luy voucher, cest assauoir garranty del aucestors, mes non pas homage de fait

## ¶ Curtesy of England

6 Tener per la Courtesye de Anglyterre est la ou un home prent femme enheritrix, et ount issue fits ou file, et la feme deuy soit la issue morte on en vie, le baron tyendra cest terre a terme de son vye per la Courtesye de Anglyterre, et per le ley. Et en cest cas le fee et le droit remaine en le person celuy de que il tyent: et pur ceo cest tenaunt ne puyt aliene en fee, ne a terme d'autre vye, Et sil face byen lyst a celuy en le revercion dentre.

## ¶ 譜代封臣保有

譜代封臣による保有とは、私、若しくは私の祖先が貴方若しくは貴方の祖先から、超記憶の時代から、臣従礼、誠実宣誓、確定地代によって保有していたところのものである。そして、それは騎士奉仕による保有ではなく、後見権、婚姻権、相続許可権が付随することはない。

英  
法  
史  
資  
料  
邦  
訳  
紹  
介

註 臣従礼には二通りあると謂われる。即ち、譜代臣従礼と新規臣従礼とである。譜代封臣保有は、貴方若しくは貴方の祖先が私若しくは私の祖先から、超記憶時代から、臣従礼、誠実宣誓、確定地代によって保有していたものである。新規封臣保有は、臣従礼と地代によって、私から保有するように貴方自身に授封する場合である。この封臣保有は私の行為によって始まるので、新規封臣保有と名付けられる。

註 譜代封臣保有は彼に権原担保者を引込むことになる。これは所謂、譜代保証であって、新規臣従礼ではない

## ¶ 鰥夫産保有

イングランドの礼譲によって保有する〔鰥夫産〕とは、男が妻とその相続産を得て、彼等が息子乃至娘を嗣子として得た場合、妻が死亡すると、その夫は、嗣子が生きていても、死んでしまっても、彼の生涯間この土地をイングランドの礼譲と法により保有することとなる。そして、この場合、封土も封土権も、彼がその人から保有している人の人格に留まっている。それ故に、この保有者は外部者ではありえず、他人の生涯間の保有

## ¶ Fee simple

7 Tener in fee simple est a tener a ascu home ou feme, a luy et a ses heires et a ses assignes pur tous jours.

## ¶ Frank tenure

8 Tener en franke tenure est a tener a terme de sa vye de mesne, ou terme de auter vye, Et en ces case le fee et le droit remaynt en la person celuy de que il tient. Et pur ceo cel tenaunt ne puyt pas alien en fee ne term de vie: Et Sil face, byen lyst a celuy in quel le fee et le droyt demourt, denter.

## ¶ Dower

Tenire en dower est lou, lou home inherite prent femme & deuye, lheire entra & endowera la femme de la tierce part de tout ceo que fuit a son baron en sa vie, en fee simple ou fee tayle, & el tyendra cels terres pur terme de sa vie come son franktenement

## ¶ terme dans

10 Tener a terme dans nest forsque chattell en effecte, car nul action est mayntenable enuers le termor quunt a

## ¶ 単純封土権

者でもなく、彼が復帰権を行使して立入っても充分適法なのである。

単純封土権で保有することは、如何なる男子であれ、女子であれ、彼と彼の法定相続人及び承継者において永代保有することである。

## ¶ 自由土地保有権

自由土地保有権で保有するということは、彼自身の生涯間か、他の人の生涯間保有するということである。そして、この場合、封土も封土権も、彼がその人から保有している人の人格に留まっている。そして、それ故に、この保有者は外部者ではありえず、生涯権者でもなく、封土と封土権が留まる人が立入を行なっても充分適法なのである。

## ¶ 寡婦産権

寡婦産権で保有することは相続産を有する男が妻を娶り死亡した場合、相続人が立入、彼女の夫が生存中に、単純封土権であれ、限嗣封土権であれ、彼のものであった全てのものの三分の一をその妻に分与し、彼女はこれらの土地を彼女の自由保有地として彼女の生涯間保有するということである。

## ¶ 年季 [不動産] 保有

年季で土地を保有することは、実質上動産権に過ぎない。なぜなら、定期借地権者には自由土地保有権はないので、自

recouer de franktenement, qar nul franktenement  
est a lui. Lease a terme dans est chattell  
reall. lauer chattell est personall, & toutes  
bien mouables sont chattelles personals.

### ¶ Morgage

11 Tenir en morgage: est a tenir a certe  
terme sur condition, que sit le lessour pay  
a taunts deniers a tiel tour, que il put  
enter, & Sinon que Lauter est fee simple  
ou fee tahle, ou franktenement. Et en  
chescun case lou terres ou tenements son  
ones a home a certeyne terme sur  
condicion de part de lessour pur faire le  
lessee auoyr plus longe temps ou terme, si  
lauter ne face sicome la condicion est, les  
terres & tenementes tanque le iour que la  
condicyon serroyt fait, sount enus in mort-  
gage, quasi mortgage.

Et nota que si terre soyt lesse a un  
homen morgage en fee simple, ou in fee  
tail sur condicion, que si le primer lessour  
come deuaunt est dyt, pay tiel iour, que il  
puit enter, & sinon que le lessee eyt  
mesme lestate en les terres, que le lessour  
luy graunt adeprimes. Et si deuaunt le iour  
assibne, le lessee soyt disseysie, il auera  
assise de Nouel disseisin. Et en case que  
que si le lessee prent feme & deue seisi  
deuant le jour assygne, sa femme serra  
endowe.

由土地保有権を回復するための如何なる  
訴訟も彼に対しては維持し得ないからで  
ある。年季による定期借地権は不動産的  
動産であり、それ以外のものは人的動産  
であって、動かすことの出来る全ての物  
は人的動産なのである。

### ¶ 譲渡担保保有

譲渡担保として保有するということは、  
もし、土地の貸主が当該期日に当該金額  
を支払うなら立入ることが出来るが、不  
履行の場合には、相手方が単純封土権で  
あれ限嗣封土権であれ自由土地保有権で  
あれ取得することとなるという条件付で、  
一定期間 [不動産を] 保有することであ  
る。そして、土地や保有地が条件付きで  
一定期間ある人に与えられ、条件通り履  
行されなかった全ての場合、貸主の側で  
借主により長期乃至長時間保有させるこ  
ととなり、条件が成就される期日まで、  
土地と保有地は譲渡担保として、即ち、  
[地代が返済に充当されない] 死質の如  
く保有されることとなる。

註 もし、前述の如く、最初の土地の貸  
主が当該期日に当該額を支払えば立入る  
ことが出来、不履行の場合には、借地人  
が同上の土地の不動産権を取得するとい  
う条件で、ある人に単純不動産保有権や  
限嗣不動産権で譲渡担保として土地が貸  
し出された場合、貸主は、当初より彼に  
譲与していたということとなる。それ故  
に、期日以前に、借地人が占有を奪われ  
た場合には、彼は新侵奪不動産占有回復  
訴権を持つこととなる。そして、借地人  
が妻を娶り、期日前に死亡した場合には、  
その夫人が寡婦産を分与されることとな  
る。

Et nota que si le lessour apres le mort de lessee ne pay les deniers a le iour assesse adonque la feme tyendra sa dower, & lyssue son heritage. Et en cas que lessour a le iour assesse paya les denyers a hrirre de le lesse, donques il puit ouster le femme, & le heire auxy de tout le terre prymerment lesse.

Et si yne home done terres a vn auter en le taile, rendant aluy certain rent per an, & un enter pur default de payment, le donee prent femme & deuye seysie, la femme serra endowe. Et en case que apres le rent soit aderere, le donour puit enter & ousta le feme & lheure auxy.

Et nota que si terres a un hom en Morgage en fee sur certeine condicions, le lesse alyen, le lessour serra charge de paier les deniers al alienee, & non pas a son feoffee, com il est dit (17 Ass, z).

#### ¶ Burgage

12 Tenir en Burgage est tenir sicome les burgoyz teignet de roy ou de autre seignour terres ou tenements rendant a luy un certeyn rent per an. outrement la ou un autre home que burgoyz tient dascun seignour terres ou tenements en burgage rendant a luy un certeyn rent per an.

註 貸主が借地人の死後、当該期日に金銭を支払わない場合には、婦人は寡婦産を保有し、嗣子は彼の法定相続産を得ることとなる。そして、貸主が当該期日に借地人の法定相続人に金銭を支払う場合には、彼はその婦人も法定相続人も最初に貸出した全ての土地から追出すことができる。

そして、ある人が、年毎に一定の地代を彼に収め、支払懈怠の場合には立入をという条件で、他人に土地を限嗣不動産権で与えた場合、被授与者が妻を娶り、土地を占有したまま死亡した場合には、その婦人は寡婦産を分与される。そして、地代が遅滞した後は、授与者は立入権を行使し、婦人も法定相続人も追出すことができる。

註 土地がある人に条件付封土として譲渡担保で貸出され、借地人が譲渡する場合には、貸主は譲受人 alienee に金銭の支払を課されるのであって、よく言われるように、封譲受人 feoffee に支払を課されるのではない。

#### ¶ 自治都市民的保有

都市民的保有とは、恰も都市民が国王や他の封主から保有するが如く、彼に年毎に一定額の地代を支払うことによって、土地もしくは保有地を保有することである。もしくは、それ以外でも、都市民以外の他の人が何れかの領主から、彼に年毎に一定額の地代を支払うことによって、都市民的保有で土地乃至保有地を保有することもある。

13 Tenir en Socage: est a tenir dascun seignour terres ou tenements rendat a luy vn certain rent per an pur tous maners des seruices.

Et nota que tenir per socage nest pas tenir per seruice de chiualer ne la appent garde, mariage, ne relief, mes ils doubleront vn soits lour rent apres le mort lour ancestor, solonque ceo que soleynt paier a lour seignour. Et ils ne serrount ouster measure greeues, come il appiert en treatise de Gardes & de reliefes.

Et nota que socage puit estre dit en troy maners. s. Socage en fraunk tenur, Socage ancient tenur: Socage de basse tenur. Socage en fraunk tenur a tenir franchement per certeyn rent pur toutes maners des seruices: come devaunt est dit, Et de ceo le procheine amy auera le garde a que lheritage ne purra mye descendre, tanque al age de xiiiiis Cetassauoir si lheritage veigne per le part pierreux de parte la mere aueront le garde: et econtra

Et nota que si gardein en socage fait waste il ne serra mye epeche de waste. mes rendra accompte al heire quant il viendra al pleine age de xxi ans. Et voies le statut de marlbridge capitulo 17 pur ce matier.

Socage de anxien tenure est tenir en anxient demesne ou null briefs court solsqe le petite briefe de Droit close, que

普通奉仕保有とは、土地や保有地を、如何なる封主からであれ、あらゆる種類の奉仕に換えて毎年一定の地代を彼に支払うことによって保有することである。

註 普通奉仕で保有することは、騎士奉仕で保有することではなく、後見権にも、婚姻権にも服さず、相続料も課されない。しかし、彼等の被相続人の死後に、彼等の封主に支払う慣わしとなっている額に応じて、一度だけ、二倍額の地代となる。そして、それらは、後見料、相続料の著作にあるよう、あまりにも悲嘆の種となるようなものであってはならない。

註 普通奉仕保有には、三つの様式があると言われている。即ち、自由普通奉仕保有、旧王領地普通奉仕保有、賤民的普通奉仕保有である。自由普通奉仕保有とは、前述の如く、あらゆる奉仕に換えて定額地代によって自由に保有することであって、相続財産を継承しない側の近親血族が、14歳になるまで、後見権を持つこととなる。即ち、父親の側から相続財産が生じたら、母親の側の血族が後見権を持つことになるが、妻が後見権を持つわけではない。

註 もし普通奉仕保有の後見人が不動産毀損を行なっても、不動産毀損の責任を問われることはないが、彼は、法定相続人が21歳の成年に達したときに、彼に会計報告の責任を負うこととなる。此の点に関しては、モールバラ法第17章参照。

旧王領地普通奉仕保有は旧王領地の人々が保有していたもので、当該荘園の慣習に従って裁決される封緘権利令状以外の

est appelle Secundum consurtudinem manerii, (& Monstrauerunt pur cux dyscharger quaut lour seignour eux distraine pur faire ne duissent. Et cest briefe de Monstrauerunt doit estre port enuers lour seignour, & ceux tenants teygnent tous per vn certeine seruice. Et ils sont franktenants de auncient demesne)

Socage de basse tenur est, lou home tient en auncient demesne, que ne puit auer le Monstrauerunt & pur ceo ils est appel le base Tenure

#### ¶ Fee ferme

Tenir en fee ferme. est a tenir en fee simple redaut a le seignour le value ou la moyte ou al meins le iiii part per an., & ne doyt auter chose faire, mes sicome est conteignant en le feffement, & il que tient en fee ferme, doit faire fealtie & nient reliefe.

#### ¶ Franke fee

15 Tenir en franke fee: est a tenir en fee simple terre pledable a la comine ley.

#### ¶ Base fee

16 Tenir en fee base: est a tenir a la  
88(740) 法と政治 69巻4号 (2019年2月)

他の如何なる令状も役立たない。(そして、彼等の領主が彼等が為すべき以外の奉仕をなすよう彼等を差押した場合には、権利証明令状が彼等を解放することとなる。そして、この権利証明令状は領主に対しても発給されるべきであり、これらの〔旧王領地〕保有者は、一つの確定した奉仕によって全てを保有しているのであり、彼等こそが、旧王領地の自由な土地保有者なのである。)

賤民的普通奉仕保有は、男が権利証明令状を持ちえないような旧王領地で保有していた場合である。

それ故に、それらは賤民的保有と称される。

#### ¶ 封土請負永代保有

封土請負永代保有で保有することは、封主に評価額、もしくは、年価値の半額乃至少なくとも1/4の額を収め、単純封土権で保有することである。彼はそれ以外何もする必要は無い。しかし、封土譲渡において含まれていなければである。そして、封土請負永代保有で保有していた者は誠実宣誓を為すべきではあるが、相続料は負わない。

#### ¶ 自由民的封土権

自由民的封土権で保有することはコモン・ロー裁判所に訴えることが可能な単純封土権で保有するということである。

#### ¶ 賤民的封土権

賤民的封土権で保有することは、領主

volunte le seignour.

### ¶ Villenage

17 Tenir en pure vilenage est a ffaire tout ceo que le seignour luy voet commaunder. La diffinicion de vilenage est: Villein de sank & de tenure. Et il est de que son seignour prent redemption de sa file marier ou soy mesmes enfranchise. Et cet que le seignour puit ouster des terres ou tenementes a sa volunte, & auxy de tous ses bien & hateux.

Et nota que Sokman nest pas pure vileyn ne vileyn ne doit pas donere garde mariage ne reliefs ne faire autres seruices reals.

Et nota que tenur en vilenage ne ferra null fraunk home vileyn sil ne sit contenu puis le temps de noun momorie. Ne vileyn terre ne fera fraunk home vilryn. Ne frank terre ne fera vileyn frank: sinoun que le tenaunt soit continue fraunchement puis le temps de noun memorie. Mes vileyn ferra frank terre vileyn per seisin ou ou per claim son seignour.

Et nota que si vileyn purchase certeyn terre et prent femme et aliene et devie devaunt le claym ou seisin de son seignour: la femme serra endowe.

Et nota que en cet cas que le seignour porte precipe quod reddat enuers laliene [son villey] le quel vouche a garrante le issue le vileyn qui est vileyn a la seignour il auera la vouche. Et per protestacion le seignour puit sauer (que non obstaunt que

の意のままに保有するということである。

### ¶ [純粹] 隷農地保有

純粹隷農地保有で保有ということとは、領主が彼に命ずる全てを行なうということである。隷農の定義は血統による隷農と保有による隷農である。そして、彼の娘を婚姻させたり、彼自身を解放するときには領主は彼から補償金を取得した。彼については、領主は意のままに、彼の土地と保有地から追出すことも、彼の全ての動産と家畜を奪うことも可能である。

註 ソークマンは決して純粹な隷農ではない。後見権も婚姻権も相続料も負わない隷農で、他の如何なる物的な奉仕を負うものでもない。

註 隷農地保有は、それが記憶を超える時代から続いているものでなければ、自由人を隷農とするものではない。如何なる隷農保有地も自由人を隷農とするのではなく、如何なる自由人保有地も隷農を自由とすることはない。しかし、保有者が記憶を超える時代から自由人であり続けた場合は別である。しかし、領主の占有乃至権利主張によって、隷農が自由な土地を隷農地とすることがある。

註 隷農が或る土地を購入し、妻を娶り、権原が移転され、領主が権利主張乃至占有する以前に死亡した場合、妻は[寡婦産を]分与されることとなる。

註 領主が、領主の隷農でもある隷農の嗣子の権原担保人となった権原移転者を引渡下知令状で訴えた場合、彼は権原担保者の訴訟参加請求権を有し、領主は、留保付答弁によって、(彼が訴答しているのは、彼の隷農であるにもかかわらず)

il plede un vileyn) uncore son vileyn ne sera mye enfranchise.

Et nota que bastards ne serra iammes a iugge vileyn vileyn si non per conisaunce de court. de recorde.

Et nota que si dette soit due per vn seignior a un fraunk home et il face ij homes ses executours les queux sount vileins al dit seigour & devie les vileins aueront actyon de dette enuers lun seignior, nient obstant que il pled ouesque eux. Et sil face protestation ils ne ferrount pur taunt enfranchie, pur ceo que ils sount a recouere le dette auantdit al use dun auter person. cest assouoir al use lour testatour & nyent al use de mesne. Et si le tenaunt en dower eyt vne vilayne le quel purchse certaine terre en fee & puis le tenaunt endower entre, il auera la terre a luy & a ses heires a tous jours & mesme le ley est de tenaunt a term dans une villeine.

Et nota que le seigneur poit robber son villen naufrer & chastiser a sa volunte, salue que il ne puit luy maime, car donques il auera appell de mahim enuers luy.

Et nota que villeine poit auer iii actions enuers sa seignior, cestascauire appeale de mort son auncester, appel de rape fait sa feme & appel de maihime.

Et nota: si ij perceners port briefe de neiftye & lun de eux soit non suite, le nonsuit de luy serra adiuge la nonsuit de ambydeux, issint que si le nonsuite soit

彼の隷農は未だ解放されていないと述べる事が出来る。

註 庶子は決して隷農と裁決されることはない。しかし、記録裁判所の認証がある場合を除く。

註 領主の自由人への借金が支払期日となり、自由人が、上述の領主の隷農であった二人の男を遺言執行人として、死亡した場合、隷農は領主に対し債務返済訴権を持つこととなり、領主は、領主であるにもかかわらず、訴答に応じることとなる。そして、もし彼が留保付答弁をなした場合には、彼等は、それによって隷農身分から解放されることはない。なぜなら、彼等は他の人のために、即ち、彼ら自身のためにではなく、遺言者のために、上述の債務を回復することになるのだからである。そして、もし寡婦産権保有者が隷農を持ち、彼が或る土地を封土権付で購入した場合は、寡婦産権保有者が立入を行なった後は、彼女はその土地を彼女のものとし、永続的に、彼女の相続人のものとする事となる。隷農の年季借地人についても同じ法が適用される。

註 領主は、意のままに、彼の隷農から強奪し、打擲し、虐待することができる。しかし、彼の身体を損傷する場合を除いてということである。なぜなら、その場合、彼は四肢損傷罪の重罪私訴で彼を訴えることとなるからである。

註 隷農は領主に対して3種の訴権を持つ。即ち、彼の被相続人の死についての重罪私訴、彼の妻に犯された強姦重罪私訴、四肢損傷重罪私訴である。

註 二人の相続財産共有者が隷農令状で訴え、彼等の内の一人が訴訟を取下げた場合、彼に対する訴訟の取下げは、彼等兩人による取下げと判断される。なぜな

apres apparance, ils serront oustes de cest asction a tous ioures car la ley est tiel in fauorem libertatis.

Et nota que en brief de Nativo habendo il couyent que le seignour monstre coment il adueigna priue de sanke a celuy villeine de que il est seignour &c. Et sil ne nul de ses auncestours ne soyt seise de nul de son sanke, il ne gainera per son action si le villeyn nad pas son conus en court de record que precorn luy estre son villeyn

Et nota que en brief de Noifte ne purront ce myse plusours neif que deux taunt solement. et hoc introductum suit prius in odium seruitutis. Mes en brief de liberate probanda purrunt estre mys taunts neifs come le pleyntif voudra.

Et nota que si le neif de seigneur soit sue en anxient demesne de roy ou autre villein priuilegie, deins lan & iour, le seignior poit luy seiser, & sil demurt en la dit ville ou lyeu fraunchise par vne an & un iour sans le seisin de son seignour. il nad my power de luy seiser en apres, sil ne va en estraye dehors le suisdit fraunchise.

#### ¶ Taile

18 Tener en le taile, est lou home tient certeine terres ou tenements a luy & ses heires de son corps engendres.

Et nota que si la terre soit done a vn home & a ses heires males, et il ad issu

ら、出頭後に訴訟取下げがなされれば、彼らは、当該訴訟から永久に排除されることになるからであって、法は自由を好むものであるからである。

註 隷農取戻令状では、領主が、彼を領主とする隷農の血脈等の内情を証明するのが当然の義務なのである。そして、もし、彼もしくは彼の祖先の誰も、彼の血脈者の誰をも束縛していたことがなければ、隷農が記録裁判所で自らが隷農で「あることを認証してい」ない限り、彼が訴訟で勝利することはない。

註 隷農取戻訴訟では、二人以上の隷農を対象にできない。このれが最初に導入されたのは、人身束縛への嫌悪によってであった。しかし、自由身分立証令状では、多くの隷農が原告となりうるのである。

註 もし、ある領主の隷農が、旧王領地や他の特権都市に住んでいたとしても、一年一日以内であれば、当該領主は彼を捕らえることが出来る。そして、もし、彼が同上の都市、もしくは、他の自治特権地域で領主に逮捕されることなく一年一日居住していたならば、その後は、彼が上述の自治地域から所用で出かけたとしても、彼は彼を逮捕する権限を持たない。

#### ¶ 限嗣 [封土権]

限嗣 [封土権] で保有するということは、彼と彼の身体から生まれた彼の法定相続人のために一定の土地や保有地を保有している場合である。

註 もしその土地がある男とその男系法定相続人に与えられ、彼が男系嗣子を得

male, il ad fee simple, & ceo suit aiuge en le Parliament nostre seignour le Roy. Mes lou terres ou tenementes sont done a vn home & a ses heires males de son corps engendres, il ad fee taile, & Issue femail ne serra my inherite, vt paret Anno 14. Edwardi 3. en vn Assise. 18. Ed3. 45.

#### ¶ Taile apres possibility

19 Tener en le taile apres possibilitie dissue extinct est lou terre est done a vn home & sa feme, & a les heires de lour deux corps engendres, lun de eux suruiue lauter sans issue enter eux issuant, il tiendra sa terre a term de sa vie demesne, come tenaunt en le taile apres possibilitie dissue extinct. Et non obstant que il face wast, il ne serra iammys empeche de cel wast.

Et nota sil alyen, celuy en la reuercion ne auera briefe dentr in consimili casu. Mes il puit entrer, & son entre est congeable, per Robert Thorpe chiefe Iustice. 28. Ed3. 96. & 49. Ed3. 25.

#### ¶ Frank mariage

20 Tener en frankmariage est a tener en le second tail limyt en lestatute de westminster ij. cap. I. Et le feoffour quytera le feoffee de toutes manner de seruyces tanque le quart degree soyt passe, & le feoffour ferra toutes les seruice & suites durant la dit terme. Et

た場合には、それは単純封土権となる。これは我らの主君たる国王の議会で判決されたことである。しかし土地や保有地がある男と彼の男系法定相続人に与えられる場合、エドワード3世14年の巡回陪審裁判で明らかのように、彼は限嗣封土権を持ち、女系の嗣子は相続できないことになる。{18. Ed3. 45}

#### ¶ 継嗣断絶確定後の限嗣封土権

継嗣生誕可能性消滅後に限嗣で保有することは、土地がある男と彼の妻、そして彼等二人の身体から生まれた法定相続人に与えられ、彼等の一人が、彼等の間に生まれた嗣子がないままに、他の一人より長生きした場合で、彼は、継嗣存続可能性消滅後の限嗣として、彼自身の生涯間土地を保有することとなる。そして、彼が不動産毀損を行なったとしても、彼は決してその不動産毀損によって告発されることはない。

註 彼が土地を移転した場合、復帰権者たる彼は類似事件法による立入令状を取得し得ない。しかし、彼は立入可能で、彼の立入は合法である。ロバート・ソープ王座裁判所裁判長による。{28. Ed3. 96. & 49. Ed3. 25}

#### ¶ 自由婚姻保有

自由婚姻権で保有するということは、ウェストミンスター第二法律第1章で限定された二番目の限嗣によって保有することである。そして、封譲渡人は、封譲受人に4世代過ぎるまであらゆる様式の奉仕を免除し、そして封譲渡人が上記の期間の全ての奉仕と出仕義務とを果たすこ

puis les heires le feoffee le ferrount, pur ceo que le priuite de sanke est passe. Et sil soit distreine pur seruice, il auera briefe de mesne enuers luy supposant que il tyent les terres de luy, mes il nauera pas le fore iugement sil ne soyt en auantage de ses issues.

Et nota que apres le quart degree soyt pas il serra attendant des tauntes des seruyes a le donour est attendunt al seignour paramount. Et sil face felonye pur quoy il est attaynt, le Roy auera sa terre pur terme de sa vye naturall. Et apres sa mort, son issue ferront inherite come per force de la tayle. Et en cet case, nul auera sa terre per voye deescheste, nyent puis que en auter tayle. Et en case que le tenaunt devie sauns heire son corps engenders, la terre reuertere a le donour come ferroit en le common tayle. Et si home lessa sa terre a vn auter en franke maryage, rendaunt a luy un certaune rent per an, il tyendra cest terre en le common taile, & nient en franke maryage, car per le rent reserue, ceux parolx (in liber matrigium) sont tout oustrement voydes, issynt que la tenure serra entensus solonque la tenure en le common taile.

Et nota que le done en franke maryage ad condicyon annexe a luy non obstant que il nest pas expressment declare en la chareter del done, vt patet per Statutum

とになる。そして、封譲受人の法定相続人が[4世代]相続した後は、それによって血脈という内儀は過去のものとなる。そして、もし、彼が奉仕を求めて動産差押を受けたなら、彼は彼から保有してはいるが、彼の継嗣の利益とならない場合には、彼は剥奪判決を下さないことを支持する。mesne [中間領主] 令状を彼に対し取得する。

註 4世代経た後は、彼には贈与者が上級領主に付帯義務を負っていたのと同量の奉仕を贈与者に付帯義務として負うことになる。そして、彼が重罪を犯せば、彼は私権剥奪され、国王は彼の土地を彼の生涯間取得することとなる。そして、彼の死後は、限嗣の効力によって、彼の継嗣が法定相続する。そして、この場合、如何なる人も不動産復帰権によっては彼の土地を取得できない。他の限嗣封土権がそうであるからにすぎない。そして、保有者が彼の身体から生まれた法定相続人無しに死亡した場合には、その土地は一般の限嗣の場合と同様に贈与者に復帰する。そして、ある男が、一定額の年地代を課して、彼の土地を自由婚姻権で他の人に貸した場合、彼はこの土地を一般限嗣封土権で保有するのであって、自由婚姻権で保有するのではないこととなる。なぜなら、予定された地代によって、これらの言葉 (in liberum maritagium 自由婚姻権) は完全に無効となるからである。それ故、その保有権は一般限嗣封土権による保有権に従うよう意図されていることとなる。

註 自由婚姻権の贈与には、ウェストミンスタ第二法律第1章、条件付贈与法で明らかのように、贈与行為の際には公に宣言されることがないにも拘わらず、そ

Westminst. ij. cap. I de Donis  
condicionalibus.

Et nota que home ne donera pas terres  
ou tenements en frank mariage, forsque  
lou le feme est priuie de sanke a le donor.  
Car autrement naueroyt home ne feme  
ascun estate per tiel feoffement forsque a  
terme de vie.

#### ¶ Frankalmoigne

21 Tener en franke almoigne est a tener  
terres ou tenementes pur Dieu seruer &  
asint Eglise dower sans faire ascun auter  
maner de seruice.

Et nota que cest case, le donour est  
mesne, & luy doit acqyter frankement  
enuers le chiefe seignour, & auxi ceux ruw  
teignent en frankalmoigne ne ferroyent  
fealtie, mes ceux que teignent en  
frankmariage, ferront fealtie.

#### ¶ Elegit

22 Tener per Elegit est lou home ad  
reouer det ou damage per briefe deuer un  
autre, ou per consauance ou in auter man-  
ner, il auera deyns le an deuers luy un  
brief iudiciall nosme Elegit, dauer  
executyon del moyte de toutes ses terres  
& chattels (excepte beofes, & affers a sa  
carues) tanque le det ou les damages  
soyent oustrement leues ou peyes a luy, &  
duraunt cest terme il est tenant per Elegit.

Et nota silsoyt ouste deins le terme il  
auera assise de nouel disseisin, & apres vn

れに付随した条件がある。

註 人は、女性が贈与者の血縁者である  
場合を除き、土地や保有地を自由婚姻権  
で与えたりはしない。男も女も、それ以  
外の場合に、このような封土権譲渡では  
生涯権以外の不動産権を持つことはない  
からである。

#### ¶ 自由寄進保有

自由寄進権で保有することは、土地や  
保有地を、神と聖なる教会に奉仕するた  
めに、それ以外の他の如何なる様式の奉  
仕も為すことなしに分与し、保有するこ  
とである。

註 この場合、贈与者は中間封主となる  
のだが、彼を主たる封主に対する義務か  
ら無償で免除すべきである。そして、自  
由寄進権で保有するものは、誠実宣誓を  
為さないが、自由婚姻権で保有するもの  
は誠実宣誓を為すのである。

#### ¶ 土地管理選択令状保有

土地管理選択令状によって保有するこ  
とは、ある男が他人に対する令状により、  
もしくは、譲歩や他の方法で債務や損害  
賠償を回復する場合であって、彼は当該  
年内に彼に対し Elegit と称される彼の  
全ての土地及び動産（雄牛や農耕用家畜  
を除き）の半分を当該債務や損害賠償金  
が彼に完全に徴収乃至完済されるまで、  
強制執行する司法令状を取得すること  
となる。そして、この期間、彼は土地管理  
選択令状による保有者となる。

註 その期間中に彼が追出されれば、彼  
は新侵奪不動産占有回復訴訟を持つこと

redisseisin si besoigne soit, & cest done per lestatute de Westminster 2. cap.18, & auxy per equitye de mesme lestatute celuy que ad son estate sil soit ouste auera assise & redisseysin si besoigne soit. Et auxy sil face ses executours & deuye, & ses executours entrount & puis soyent oustes, ils aueront per lequitie des mesme lestatute actyon come luy mesme suisdit, mes sil soyt ouste & puis face ses executours & deuye, ses executours purront entrer & sils soyent estoppes de lour entre ils aueront vn brief de trespas sur lour matter & cas.

Et nota sil face waste en tout la terre, ou en parcell, lauter auera enuers luy maintenaunt un briefe Iudicial hors de la primer record nosme venire facias ad computandum, per force de quel serra enquyse sil ad leue toutes les denyers, donques sera enquise a quaunt le waste amount, Et si le wast amount sinon a parcell, donques tautes des denyers que le wast amount serra abridge de les suisudit s denyers queux fueront estre leyes. Mais sil ad fait plus waste que le auauntdit somme dargent que fuit a estre leue amount, lauter ferra dyscharge mayntenaunt des touts les denyers suisdytes & recouera sa terre. Et pur la superfluitie de waste fayt ouster ceo que amount a le dist somme il recouera ses dammages singles, & mesme ley est de

となる。もし、必要なら、再占有侵奪後も同様である。この訴権はウェストミンスタ第2法律18章によって、また、同制定法のエクイティ [≡拡張解釈] によって与えられる。彼の不動産権を有する者が、もし追出されれば、占有回復訴訟を持ち、必要ならば、再占有侵奪にも適用される。そして、彼が遺言執行人達を任命し、死亡した場合でも、彼の遺言執行人達は立入可能で、追出された後に、彼等は同上の法のエクイティによって、前に述べたように、彼本人が取得したのと同様の訴権を得ることとなる。しかし、もし彼が追出されても、遺言執行人達を任命していれば、死亡した後に、彼の遺言執行人は立入ることにはできる。そして、もし、彼等が立入を禁止されたなら、彼等は彼等の事態と主張に基づく [特殊主張] 侵害訴訟令状を持つこととなる。

註 彼が全区画であれ、一区画であれ不動産毀損を行なえば、相手方は、彼に対して、即座に、勘定報告召喚令状と称される司法令状を最初の記録裁判所から得ることとなり、それによって、彼が全ての金額乃至一部の額を徴収したか否かが調査される。そして、彼がその金額を徴収していなければ、不動産毀損額が調査され、もし、不動産毀損が一区画でしかなければ、その金額が調べられ、徴収されるべき上述の金額から不動産毀損額が減額される。しかし、もし、彼が、徴収されるべき上述の金額以上に不動産毀損をなした場合には、相手方は、前述の全ての金額から漸次免責され、そして、土地を回復することになる。上述の額を超えて為された不動産毀損の剰余分については、彼は同額の損害賠償金を回復することとなる。彼の遺言執行人、彼の不動

ses executours, & ausy de cestuy que ad son estate, & nota sil alien en fee, ou a term de vye, ou en tayle, tout la terreou parcel de la terre que il tient per Elegit, si le alienation soit fait deins le term ou apres, cestuy que ad droit auera vers luy vne assise de nouel disseisin. Et coueint que ils soient mise en le lassise ambideux, auxy bien le alienee come le alienor, & non obstaunte que laliene devy maintenant vncore cestuy que ad droit auera vers laliene sole assise come sil estre son simple tenaunt a terme de ans, Et ceo est per lequity del statute de Westminster 2 capitulo 25. pur ceo que il nad sinon chatell en effecte & mesme le ley est de ses executiours & de cestuy que ad son estate come est suisdit.

Et nota que en elegit si le viscount retourne que il auoit riens iour de recognizaunce fayt, mes que il purchse terre puis le temps, adonque la partye plaintife auera nouel brief de auer execution de ceo, mesme le ley est de une estatute marchaunt.

Et nota que apres le fiere facyas vne home puit auer le Elegit, mes non econtra, entaunt que le Elegyt est de plus haut nature quele Fiery facyas.

Et nota que si home recouer per briefe de dett, & sue vne fiery facias & le viscount retourne que le partye nad ryens dont il puit faire gree a la partye, donques le

産権を持つ者にも同じ法が適用される。そして、注意せよ。彼が、生涯権としてであれ、限嗣封土権としてであれ、彼が土地管理選択令状によって保有するの全区画乃至一区画を封土として移転した場合、もし、移転が期間内になされていても、その後になされていても、権利を有する者は彼に対して一つの新侵奪不動産占有回復訴訟を持つこととなる。そして、彼等、移転者、被移転者、双方共にアサイズ訴訟に出廷しなければならない。そして、移転者がその時死亡していたとしても、権利を有する者は、恰も。移転者が単純な年季借地権者であったかのように、被移転者単独に対して占有回復訴訟を持つ。これは、ウェストミンスター第2法律25章の制定法のエクイティによるものであり、そのために、彼は実質的に動産を所有するに過ぎないことになるのである。そして、同上の法は、前述の如く、彼の遺言執行人達や彼の不動産権を有する者にも適用される。

註 土地管理選択令状では、もし、州長官が彼が法廷債務誓約を行なった日に何も持っておらず、彼はその後に土地を取得したと復命した場合には、原告当事者は、それについて強制執行するために新たな令状を得ることとなる。同上の法とは商人制定法上の債務に関する法である。

註 人は動産執行令状を取得した後でも、土地管理選択令状を取得しうる。しかし、逆は不可である。なぜなら、土地管理選択令状は動産執行令状より高度な性質を有するからである。

註 ある人が債務返済令状で債務を回復し、動産執行令状を求め、州長官が当事者は合意を為しうるような何も持っていないと復命した場合、原告は土地管理選

pleyntife auera vn Elegit ou vn capias sicut alias & plures. Et si le vycount retourne a le capias mytto vobis corpus & il nad ryens dount il puit fayre gree a la partye, il serra maunde al gayle de Fleete, & illonque demourra tanque il ad fait gree al partye, & si le vycount retourne non est inuentus, adonque issera lexigent enuers luy.

Et nota que en briefe dette port deuers person de saynt Eglise que nad ryen de lay fee, Et le vicount retourne que il nad ryens per que il puit estre summons adonques surra le pleyntife briefe al evesque que il face venger son clerke & Leuesque luy serra venger per sequestration del Eglise, Et nota que si home porte briefe de dette & recouer, & face ses executors & deuie, ils aueront execution non obstaunt que il soyt deins lan per vn fieri facias.

#### ¶ Statute merchant

23 Tener per Statute merchaunt est lou home conust a paier certaine deniers a vun auter a certayne iour deuaunt le maire, baillye, ou auter gardeine de ascun ville que ad poyar de faire execution de mesme lestatute, & si le oblee ne paya le dette a le iour asses & rien de ses biens, terres, ou tenements ne purront estre trowse deins le garde le maire ou gardeine auaunt dyt, mes en auters lyeus dehors, donques le reconisee suera le recognisaunce & obligation oue vn certifi-

択令状か同類勾引令状及び繰返令状を取得する。そして、もし、州長官が逮捕者移送令状で、彼は当事者と合意すべき何も持っていないと復命した場合には、彼はフリート監獄に送られることとなる。そして、当事者と合意が出来るまで留置されることとなる。そして、州長官が「発見されず」と復命した場合には、彼に対する法外放逐宣告勾引令状へとすすむこととなる。

註 債務返済令状で、聖なる教会に属する人が訴えられ、彼が如何なる世俗封も持たず、州長官が彼も召喚しても何も持っていないと復命した場合、その場合には、原告は司教に対して彼の聖職書記を出頭させるように命ずる令状を請求し、司教は教会の仮差押によって彼を出頭させることとなる。そして、注意せよ。人が債務返済令状で訴え、債務を回復し、遺言執行人達を任命したが、死亡した場合、動産執行令状によって、一年以内にということではあるが、彼等は強制執行権を有することとなる。

#### ¶ 商人制定法による保有

商人制定法により保有することは、ある男が、同上の制定法を執行する権限を有する市長、都市代官、他の都市役人の前で、他の人に確定期日に確定額を認証した場合。もし、債務者が、当該日に債務を支払わず、前述の市長や役人の管轄下には彼の如何なる動産も土地も保有地も見出されないが、それ以外の他の場所にはある場合には、法廷債務誓約者は、法廷債務誓約と国王印璽付の大法官府確認済債務証書を求めることができ、彼は、彼が聖職者でなければ、彼を逮捕し、債

cation al chauncerye de south le seale le Roy, & il auera hors de la chauncerie vn capias al vicount de quel countye il est de luy apprender & metter en prison sil ne soyt clerke, tanque il ad fair gree de la dette. Et vn quarter de lan apres ceo que il serra pris, il auera sa terre liuere a luy mesme pur faire gree a le party de dette. Et il puit vender tanque il est enprison & sa vende serra bon & loyall.

Et sil ne face gree deyns le quarter dun an, ou si soit returne que il nest troue, & sil ne soit clerke, adonques le reconisee puit auer briefe de chancerye que est appelle Extendi facias, direct al toutes vicount lou il ad terres dexteder ses terres & biens, & ses byens a luy deliuer, & luy seiser en ses terres, pur les tener a luy & a ses heires & a ses assigners tanque le dette soyt paye, & per cel temps il est tenannt per statute merchant.

Et nota que en lestatute merchaunt, le reconisee suera execution de toutes les terres que le reconyasunce fayr, & vnques puis per force se mesme lestatute.

Et nota que quaunt ascun waste ou destruction est fait per le reconisee, ses executours, ou per celuy que ad son estate, le ses executours aueront mesme la ley com est suisdit de tenabt per elegit.

Et nota si tenaunt per lestatute marchant tyent ouster son terme celuy que ad droyt puyt suer enuers luy Venire

務について合意に達するまで彼を取監するように命じる州長官宛ての勾引令状を大法官府から得ることとなる。その後、4分の1年、彼が取監されることとなり、彼は彼の債務者と合意するために彼の土地を自らに明渡し、彼は取監中でもそれを売却することが出来る。彼の売却は有効且つ合法となる。

そして、彼が1/4年以内に合意しなかった場合、もしくは、彼は発見されなかったと復命された場合、法廷誓約債権者は、拡張執行令状 Extendi facias と称される大法官府発給令状を取得する。同令状は、彼が土地を保有する、全ての州の州長官に、彼の土地、動産にまで拡張して、彼に動産を引渡し、債務が徴収乃至完済されるまで、彼に土地を占有させ、彼と彼の相続人及び譲受人のためにそれらの土地を保有するように命ずるのである。その間、彼は商人制定法による保有者となるのである。

註 商人制定法では、法廷誓約債権者は、同上の制定法の効力により、法廷誓約債務者が法廷誓約が成された当日及びその後を持つこととなった全ての土地に対して強制執行権を持つことになるのである。

註 法廷誓約債権者によって不動産毀損や破壊が為された場合、彼の遺言執行人、乃至、不動産権を持つ人により、法廷誓約債務者乃至遺言執行人は土地管理選択令状による保有者について前に述べたのと同上の法を持つこととなる。

註 商人制定法による保有者が、彼の期間を超えて保有した場合には、権利を有する者は彼に対し、勘定報告召喚令状で

facias ad computandum ou entrer tantost sicome sur le teanant per Elegit.

### ¶ Rent service

24 Troys maners de rentes y sount cest ascauoir rent seruice rent charge, & rent secke. Rent seruice est lou vne home tient dun autre per fealtie, & pur fayre suit a son court, & rendaut a luy vne certaine rent per an pur tous meners de seruices.

Et nota que si le seignour soyt seisie des seruice & rent auantedits, & ils soient aderere, & il distreine, & le tenaunt rescue le distres il puit assise, ou briefe de rescous. Mes il est plus necessarye que briefe de Rescous pur taunt que per Assise il recouera son rent & ses damages, mes per cest briefe de Recous il ne recouera mes les reprises & les dammages.

Et nota que si le seignour ne soit my seisie del rent & seruice, & ils sount aderre, & il distrayne pur eux, & le tenaunt reprent le distresse, il ne puit my auer assise, mes briefe de rescous, & ne couient my al seignour de monstre son droit.

Et nota que si le seignour ditreine son tenaunt en socage pur seruice de chiuale que il suppose destre tenus de luy, & auowe pur mesmes le seruice en court de Recorde il serrs charge per tiel seruice, per Fynch. termino Hillarij Anno xlvi.

訴えることが出来る。もしくは、土地管理選択令状による保有者の場合と同じように、やがて立入ことができるようになる。

### ¶ 地代奉仕

三種の地代がある。即ち、地代奉仕、地代負担、無縁地代である。地代奉仕とは、ある男が他人から誠実宣誓によって、彼の法廷への出仕義務を負い、あらゆる種類の奉仕に替えて年毎に確定額の地代を彼に差出す場合である。

註 前述の奉仕と地代を封主が領有している場合、奉仕遅滞の場合には、彼は動産差押を行ない、封臣は差押からの救済を求める。彼は奪還令状乃至アサイズ陪審を持つのだが、彼にとってより必要なのは、奪還令状よりもアサイズ陪審である。なぜなら、彼は、アサイズ陪審によって彼の地代と損害賠償金を回復することになるのだが、奪還令状によっては、差押物と損害賠償金を回復するにすぎないからである。

註 もし、封主が奉仕と地代では領有しているものでなければ、それらが遅滞し、彼がそれ故に動産差押を行ない、封臣が差押物を取戻す場合、彼はアサイズ陪審は利用できず、奪還令状しかないが、彼の権利を証明する必要もない。

註 封主が騎士奉仕のために普通奉仕保有者に差押えを行なった場合、それは、彼を否認するものではないが、記録裁判所で同上の奉仕を明言するならば、彼は同上の奉仕で地代を課されることとなる。

〔エドワード3世〕治世46年ヒラリ開廷期、フィンチによる。

Et nota que si le seynour ne puit mye trouer dystresse per deux ans, il auera vers le tenaunt briefe de Cessaut per biennium, ut ut patet per lestatute de Westminster 2. cap.21. Et si le tenaunt deuie en le meane temps & son issue entre, le seynour auera vers lissue briefe dentre sur Cessaut, ou si le tenaunt alien, le seignour auera vers lalyenee lauauindit briefe. Mes si le seynour ad issue & deuie, & le tenaunt soyt en arrerage de dyt rent & seruice de le temps le pyer del issue & nemye en temps del issue, il ne puyt mye distreynne pur arrerages en temps son pier, & il nauera ascun auter recouere vers le tenaunt ou ascun auter, pur ceo que tiel aduantage est done pur le ley al tenaunt. Et nota que rent seruices est, a quel appent fealtie, mes a rent charge & rent secke ne appent pas fealtie mes il appent a rent seruice de common droit.

#### ¶ Rent charge

25 Rent charge est lou home graunt certeyne rent issant de ses terres ou tenementes a vn auter en fee simple ou in fee taylor, ou a terme de vye per fayt fur condicyon, que q quel heure que le rent soyt aderre, byen lyrra a le grantee ou a ses heires ou assignes a distrayne en mesmes les terres ou tenements.

Et nota que si le rent soit aderere, bien list a le grauntee per election dauer briefe dannuitie, ou il puit distrayner, & si le ditres soit rescue de luy, & il ne fuit my

註 もし、封主が二年間差押物を見つることができなければ、彼は、ウェストミンスター第2法律21章で明らかのように、封臣に対し二年懈怠土地明渡令状をもつことになる。そして、その間に封臣が死亡し、彼の継嗣が立入った場合には、封主はその継嗣に対し、懈怠に基づく立入権令状を持つことになる。もし、封臣が土地を移転していたら、封主は被移転者に対し上述の令状を持つ。しかし、封主に嗣子がおり、死亡した場合には、封臣はその嗣子の代にはなく、父の代に上述の地代と奉仕を滞納していたことになり、彼は父の代の滞納に対し差押をおこなうことはできない。そして、彼は封臣に対して他の如何なる回復手段も持たない。なぜなら、法によってこのような利益が封臣に与えられているからである。そして、注意せよ、地代奉仕には誠実宣誓が付属するのであるが、地代負担や無縁地代には誠実宣誓は付属しない。誠実宣誓は普通法上地代奉仕に付属しているのである。

#### ¶ 地代負担

地代負担とは、地代が遅滞した時には何時でも、譲受人、彼の相続人、承継人が同上の土地、保有地を差押えても有効であり合法であるという条件付き捺印証書によって、彼の土地から生じる確定地代を単純封土権、限嗣封土権乃至生涯権として譲与することである。

註 もし、地代が遅滞したなら、譲受人は、彼の選択によって、年金令状を取得するか、動産差押を為しうる。そして、差押物が彼の意に反して彼から奪われ、

seisie adeuant, il nad my recouerie forsque per briefe de Rescous, car le distres primerment fait, ne done a luy seisin, forsque sil happe le rent adeuaunt, car sil fuit seisie del rent adeuaunt, & puis le rent soit aderere, & il distrayne, & rescous a luy soyt fait, il auera Asise, ou briefe de Rescous.

Et nota, que cescun Assise de rent charge & de annuel rent, & en briefe de Annuitie, couyent a celuy que port le briefe de monstre auaunt especyaltie, ou auterment il ne maitenera assise, mes en mort de aucestour ou Formedone en le discender, & auters briefes ( en les queux tittle est done ou comprise ) port de rent charge, ou de annuel rent, nest my besoigne de monstre especyaltie.

Et nota que si home graunta rent charge a vne auter, & le grauntee purchase le moytye de la terre dount le rent est issuant, tout le rent est extincte. Et si le grauntee releasie a le grauntour parcell de le rent, vncore tout le rent nest extincte. Mes en rent seruice, le ley est auterment, car non obstaunt que le seignior ad la moity purchas de la terre, dount le rent est issuant, vncore le rent nest pas extinct forsque a le moitie, & la cause de diuersitie est, pur ceo rent seruice puit estre seuer a vn portion, mes ne my rent charge.

Et nota que si rent charge soit graunt a deux ioynment, & lun releas vncore

彼がそれ以前に領有したことがなければ、奪還令状による以外には、彼は如何なる回復手段もないこととなる。なぜなら、最初に押収された差押物は、偶々、彼が以前に地代を得ていたとしても、彼に領有権を与えるものではないからであり、彼が以前からその地代で領有しており、その地代が遅滞となって、彼が動産差押を行ない、彼から奪還が為された場合に、彼はアサイズ陪審もしくは奪還令状を持つことになるからである。

註 地代負担と年地代についての全てのアサイズ陪審において、もしくは、年金令状において、令状を提出したものが先に捺印証書を示すのが当然であり、さもないければ、彼はアサイズ陪審を維持することにはならない。しかし、相続不動産占有回復訴訟や相続人贈与捺印不動産回復訴訟や他の（権原が与えられているか、含まれている）令状で、地代負担や年地代について提訴される場合には、捺印証書を示す必要はない。

註 ある男が、他人に地代負担を与え、その譲受人が地代が産出される土地の半分を取得した場合には、全ての地代が消滅することとなる。そして、譲受人が譲与人に地代の一部を権利放棄したとしても、全ての地代が消滅したことにはならない。しかし、地代奉仕の場合には法は異なっている。なぜなら、封主が地代を産出する土地の半分を取得しても、地代は半分しか消滅しないからである。この相異の理由は、地代奉仕は一部分割可能だが、地代負担は分割不可能であるからである。

註 もし、地代負担が二人に合有で譲与され、一人が権利放棄した場合でも、も

lautre auera la moitie del rent. Et auxy si lun purchase le moitie de le terre dount rent est issuant, lautre auera le moitie del rent de son compaignon. Et si le disseisor charge le terre a vn estraunge, & le disseisee port lassise & recous, le charge est defeat. Mes si celuy que ad droit charge la terre, & vn estraunge fayne vne faux action enuers luy que nad droit et recouera per default, le charge demurra.

Et nota que en case que vn purpartie soit perenter deux parceners, & plus terre soit allot a lun que a lautre & celuy que ad plus de terre, charge sa terre a lautre, & el happe le rent, el mainteynera assise sans especialtie. Et si le grauntee auoit in fee simple, ou en fee tayle, & ad issue & deuie, si lissue port vn Formedon, ou Assise de Mortdauncester, il ne serra iames charge de monstre especialtie.

#### ¶ Rent secke

26 Rent secke est lou home tient de moy per homage, fealtie, & auter seruices, rendant a moy vn certeine rent per an, & ieo graunt cest rent a vn auter, reseruant a moy le seruice.

Et nota que en rent secke, si home soyt seisie del rent, & le rent soit aderere, il ne puit my distreine mes il aura Assise de nouel disseisine.

う一人は地代の半分を有することになる。そして、また、もし、一人が地代を産出する土地の半分を取得した場合にも、もう一人は彼の仲間の半分の地代を得ることになる。もし、侵奪者が、第三者にその土地の地代を負担させ、被侵奪者がアサイズ陪審で提訴し、不動産を回復した場合には、その地代負担は無効となる。しかし、もし、権利を有する者が土地に地代負担を課し、第三者が彼を偽の訴権で訴え和解し、不出頭によって回復した場合でも、地代負担は続くことになる。  
 註 共有者持分が相続財産共有者間のものであり、他の人よりある人により多くの土地が割当てられていて、より多くの土地を持つ女性が、もう一人のために彼女の土地に地代負担させ、彼女が偶々地代を発生させた場合、彼女は捺印証書無しに、アサイズ陪審訴訟を維持することとなる。そして、もし、譲受人が単純封土権や限嗣封土権で持っていて、嗣子を得て、死亡した場合、その嗣子が贈与捺印不動産回復訴訟や相続不動産回復訴訟で訴えた場合に、彼は決して捺印証書を示すよう命じられることはない。

#### ¶ 無縁地代

無縁地代とは、ある男が私から臣従礼、誠実宣誓及び他の奉仕によって保有し、毎年確定額の地代を私に差出していたのだが、私が、私への奉仕を留保しつつ、この地代を他の人に譲与した場合である。

註 無縁地代では、ある男が地代で保有していても、地代が遅滞した場合に、彼は動産差押ができず、新侵奪不動産占有回復訴訟を持つこととなる。

Et nota que si rent secke soit graunt a vne home & a ses heires, & le grauntour deuye, le heire ne purra mye distrener, ne recouera les arrerages de temps son pierre, sicome est auauntdit de rent seruice. Et en mesme le maner est sdire en rent charge ou annuel rent Mes en toutes les tentes auauntdits lheire purroit auer pur arrerages en son temps demesne tiel auantage come auoit son pierre en sa vie. Vide statutum 32 H, 8. 37

Et nota que in rent seck si home ne soit sesie del rent, & il soit adderere, il est sauns recouery, pur ceo que il suit son folly demesne adeprimes quant le rent fuist graunt a luy ou reserue, que il ne prist my seisin del rent sicome vne denier ou deux.

Et nota que home ne puit my auer Cessait per biennium ou auter briefe dentre sur Cessait pur nul rent secke aderere per 2 ans, mes ils purrount tantsolement pur rent seruice vt patet in statute W.2. ca.xxj.

Et nota que en rent secke il couyent pur luy que sue pur le rent secke pur monstre fait al tenaunt, ou auterment le tenant ne serra mye charge del rent forsque lou le rent secke fuist rent seruice adeuaunt cone en cest case, seigniour, mesne & tenaunt, et chescun de eux tyent de auter per homage et fealty, & le tenant del mesne x.s. de rent, le seigniour paramount purchase les terres ou tenements de le tenant, tout le seigniour del mesne, forspris le rent est extinct.

Et pur cest cause cest rent est deuenus

註 もし、無縁地代がある男と彼の相続人に与えられ、その地代が遅滞し、譲与人が死亡した場合も、前に地代奉仕の際に述べたように、その相続人は動産差押できず、彼の父の代の遅滞金を回復することはない。そして、地代負担や、年地代についても同様のことを言うことができる。しかし、これら前述の全ての地代で、相続人は彼自身の代の遅滞金については、彼の父が彼の生存中に持っていたのと同様の便宜を持つことが出来るのである。

註 無縁地代で、もし、ある男が地代を手に入れておらず、地代が遅滞した場合には、彼には回復手段がない。なぜなら、地代が彼に譲与され乃至留保された当初において、彼が地代を、1ペニーか2ペンスの如く、手に入れなかったのは、彼自身が愚かであったからである。

註 制定法「ウェストミンスター第二法律21章」で明らかのように、地代奉仕の場合を除いては、ある男が二年懈怠土地明渡令状や他の明渡立入令状を持つことはない。なぜなら、二年遅滞の無縁地代など存在しないからである。

註 無縁地代では、無縁地代を求めて訴える者は、借地人に捺印証書を示す義務がある。なぜなら、それ以外の場合には、借地人は、無縁地代が以前に地代奉仕保有であった場合を除き、地代を負担することはないからである。その様な場合とは、封主、中間封主、封臣そして全てが相手から臣従礼と誠実宣誓によって保有していて、中間封主の封臣が10シリングの地代で保有していたが、上級封主がこの封臣の土地と保有地、中間封主の全ての領主権とを取得し、その地代が消滅する場合を除いてということである。そし

rent secke, & le rent seruire change, car il ne puit distreine pur cest rent. Et en case celui que demand le rent ne serra iammes charge de monstre fait. Auxy en briefe de Mordauncestre, Ayle, ou Besaile de rent secke, il ne besoigne de monstre especialite pur ceo que ceux briefes de possession comprehendont vn title deins eux mesmes, cestascavoir, que launcestor fuit seisi de mesme le rent, & continua son possession, per cause de quel seisin le ley suppose que est auxy auerrable per le pais. Tamen quere car ascuns supposont que il couient a sine force a monstre, auant fait, pur ceo que rent secke est vn chose encounter common droit, auxibien come rent charge. Mes en assise de Nouel disseisin, & en briefe de Entre sur disseisine port de rent secke, il couient de sene force de monstre auant fait, pur ceo que rent secke est vn chose encounter common droit, sinon en le case suisdit, ou il fuit rent service adeuant. Et Assise de Nouel disseisin, & briefe dentre sur disseisine ne conteygne deins eux nul title, mes supposant vn disseisin destre fait a le plaintife, et de entendement del ley, le disseisin ne done nul cause dauerrement en counter common droit mes de sine force il monstre auant especialtie.

て、こうした理由で、この地代は無縁地代となり、地代奉仕は変化したのである。なぜなら、彼は、この地代のために動産差押することができないからである。そして、このような場合、地代を要求する者は、決して、捺印証書の呈示を課されることもない。また、無縁地代の曾祖父、祖父、父祖相続不動産占有回復令状でも、捺印証書を示す必要は無い。なぜなら、これらの占有令状は、それ自身の中に権原を含んでいないからである。即ち、父祖が同上の地代を占有しており、彼の占有を継続していたのであり、法は、その占有の故に、それが地方においても事実を主張できると想定したからである。しかし、学びなさい。なぜなら、捺印証書を提出するのが当然に必要なだと想定する人がおり、無縁地代は、地代負担と同様に普通法に反するものだからである。しかし、無縁地代について、新侵奪不動産占有回復訴訟のようなアサイズ陪審や侵奪不動産回復立入令状で提訴される場合には、捺印証書を示す必要が当然のものとなる。なぜなら、無縁地代が普通法上の権利でないのは、以前に地代奉仕であったような上述の場合を除いてであるからであり、そして、新侵奪不動産占有回復訴訟や侵奪不動産回復立入令状は、それらの中に権原を含まないものの、原告に対して占有侵奪が行なわれたことを想定しており、法の趣旨からして、占有侵奪は普通法に反する如何なる事実主張の根拠も与えることはなく、捺印証書を示すことが当然必要となるのである。

#### ¶ Suit Service

27 Suit service est a vener a la Court, de

#### ¶ 法廷出仕奉仕

法廷出仕奉仕とは一年中を通し3週間

ijj. semaignes en trois semaigne per an  
entier, & pur ceo serra homedistraine &  
nient amerce.

Suit real est a vener a la Court del  
Leete, & ceo nest forsque ij foits en an, &  
pur ceo home serra amerce, & non pas  
distrayne.

毎に法廷に出仕することであり、この奉仕のために男は動産差押をされることはあるが、憐憫罰で罰金を科されることはない。

本来の法廷出仕義務とはリート裁判所に出仕することである。しかし、この義務は年2回に過ぎない。そして、この義務のために憐憫罰を科されることはあるが、動産差押をされることはない。

Finis

Imprinted at London, in Feetestrete within Temple Barre,  
at the Signe of the Hnad and Starre  
by Richarde Tottelle.  
1579.

<完>

ロンドン、テンプル・バー区内フリート通にて  
リチャード・トトルにより  
手と星の商標で印刷される  
1579年